

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)

樋口 勇 夫

0. はじめに

本稿では、前稿に引き続き、前稿とは別のJ-POP広東語カバー曲10曲を対象に、調査を行なった。

0.1 広東語の声調

広東語の声調は以下の通り¹⁾。

				-p, -t, -k 韻尾	
調類	陰平	陰上	陰去	上陰入	下陰入
千島式ローマ字声調No.	第1声	第2声	第3声	第1声	第3声
調値	□55 (~□53) ²⁾	□35	□33	□5	□33
調値の型	高平 (~高降) ²⁾	高昇	中平	高平	中平
調類	陽平	陽上	陽去	陽入	
千島式ローマ字声調No.	第4声	第5声	第6声	第6声	
調値	□21	□23	□22	□2 / □22	
調値の型	低降	低昇	低平	低平	

0.2 前稿における調査結果

樋口2010では、「幾つかのJ-POP広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。」という予測のもとに、1985年から2000年までのJ-POP広東語カバー曲10曲³⁾を調査し、以下のことがわかった。

- I. 1985年から2000年までのJ-POP広東語カバー曲10曲中、8曲がオリジナル曲の楽音の高さを変えている。
- II. Chan1987が指摘した「調形(平ら/昇り/降り)に関わらず、声調の始点ではなく、終点が関与している」点は、樋口2010で調査した曲についても確認できた。但し、「陰平」の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の終点だけでなく始点も関与している。
- III. カバー曲で楽音の高さを変えてある場合は、次の幾つかのタイプに分類できる。

1. 周辺の音節の声調との相対的高低を考慮した際、当該音節の音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない場合。【計34音節】
 - 1.1 その1音だけ、高さを変える。【16音節】
 - 1.2 前後数音をまとめて、高さを変える。【7音節】
 - 1.3 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。
 - 1.3.1 同じ曲の別の部分を転用する。【3音節】
 - 1.3.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。【8音節】
2. 音節末調値にだけ着目するなら、変える必要がない音節の場合。【計12音節】
 - 2.1 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の音に変えてある、と考えられる。【3音節】
 - 2.2 「第1声（上陰入）□5」・「第3声（陰去）□33」・「第6声（陽去）□22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の、より高い／低い楽音に向かうために、オリジナルの1楽音をカバーでは上昇／下降する2楽音に変えてある、と考えられる。【7音節】
 - 2.3 音節末調値が同一でも、更に厳密に、同じ声調の音節と同じ高さに揃える。【1音節】
 - 2.4 目下のところ、理由不明。【1音節】

0.3 調査対象とした曲

今回、調査対象とした曲は、以下の表の通りである。

「No.」欄は、カバー曲の発表年順（カバー曲の発表年が同じ場合は、オリジナル曲の発表年月日順）。

「調」欄の、大文字はMajor（長調）を、小文字はminor（短調）を、それぞれ表わす。

カバー曲の「調」欄の網掛けは、オリジナル曲と異なることを示す。

No.	カバー曲				オリジナル曲			
	年	曲	調	歌手	年	曲	調	歌手
1	1993	唯獨你是不可取替	B	許志安	1992	世界中の誰よりきっと	D	中山美穂 &WANDS
2	1994	廿世紀的戀人們	e	鄭伊健	1991	ラブ・ストーリーは突然に	b	小田和正
3	1995	誰令你心痴	D	張國榮 &陳潔靈	1985	恋におちて－Fall in love－	C [#]	小林明子
4	1995	留住夏季的風	g [#]	孫耀威	1995	碧いうさぎ	c	酒井法子
5	1998	悠長假期	A ^b	譚耀文	1996	LA・LA・LA LOVE SONG	B	久保田利伸 with ナオミ キャンベル
6	1998	AHHHHH!	c [#]	黎明	1998	AHHHHH!	f	久保田利伸

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)

7	1999	DEPARTURES	f	葉佩雯	1996	DEPARTURES	f	globe
8	1999	Can you celebrate?	G-B ^b	葉佩雯	1997	CAN YOU CELEBRATE?	G-B ^b	安室奈美恵
9	2000	我的命運	E	梁漢文	1999	Squall	E	福山雅治
10	2001	我還記得我是誰	A	陳慧珊	1999	あなたのキスを数えましょう － You were mine －	A	小柳ゆき

以下、カバー曲の発表年順に、曲ごとに検討する。

楽譜は、筆者が音源を聞いて記譜した。カバー曲の調がオリジナル曲と異なる場合は、比較し易いように、オリジナル曲の方を移調し、カバー曲の方の調に揃えた。従って、本稿中で言及するオリジナル曲の楽音の高低は、カバー曲と同一の調に移調した後のものである。

前述0.2 II. のChan1987の知見に基づき、楽譜中、調値イメージの下に、音節末の調値を数字で示す。但し、「陰平」の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の方を用い、音節初頭・末尾とも表示して下線を引く (53)。

尚、以下の場合には、「楽音の高低を変えていない」と見なす。

1. オリジナル曲の楽音が、カバー曲ではリズムのみ異なる場合。
2. オリジナル曲の楽音が、カバー曲では、*mordent* / *pralltriller*のように、一旦2度下／上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る場合。
3. 2.とは逆に、カバー曲の楽音が、オリジナル曲では、*mordent* / *pralltriller*のように、一旦2度下／上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る場合。

1. 許志安 1993「唯獨你是不可取替」(中山美穂&WANDS 1992「世界中の誰よりきっと」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・C'に分ける。

A

①	
	きみのよ ころが お そ と つ つ ンで た また
①	
	令我都刻 意一避 開是我不敢相 信真 愛但你
	□□□ □ 田 □□ □□□ □□□ □ □ □
	2 3 5 5 3 2 5 2 3 5 5 5 3 5 3 2 3

Aメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「意 yi³ ㊦」(音節末調値3)は、オリジナルの「fa[#]」のまま変える必要がなかったが、「第3声 ㊦33」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「避 bei⁶ ㊦」(同2)の「re[#]」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「fa[#]」を、カバーでは下降する2楽音「fa[#]・re[#]」に変えてある、と考えられる。

2. 鄭伊健 1994「廿世紀的戀人們」(小田和正 1991「ラブ・ストーリーは突然に」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・A'・C・B'に分ける。

2.1

A(1~4小節目)

①												②												③																							
なにからつたえ												れば い のか												わからないまま												ときはながーれて											
穿梭於擠迫都市												每步迎 向 路人												望著熱鬧霓虹燈												跟這都市 相 映襯											
□□□□□□□□												□□□□□□□□												□□□□□□□□												□□□□□□□□											
5 5 1 5 5 5 3												3 2 1 3 2 1												2 2 2 2 1 1 5												5 3 5 3 5 5 3											

Aメロの①・②・③は、楽音の高さを変えてある。

①「向 hōng³ ㊦」(音節末調値3)は、直前の「迎 ying⁴ ㊦」(同1)の「mi」より高く、且つ、3音前の「每 mui⁵ ㊦」(同3)の「so」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの上昇する2楽音「mi・so」をカバーでは1楽音「so」に変えてある。

②「霓 ngai⁴ ㊦」(音節末調値1)は、直前の4音「望 mong⁶ ㊦」(同2)・「著 zhōk⁶ ㊦」(同2)・「熱 yit⁶ ㊦」(同2)・「鬧 nāu⁶ ㊦」(同2)の「fa[#]」より低く、且つ、直後の「虹 hung⁴ ㊦」(同1)の「mi」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「fa[#]」をカバーでは「mi」に下げてある。

③「相 sōng¹ ㊦」(音節末調値5)は、4音前の「跟 gan¹ ㊦」(同5)と同じ高さに揃えるように、オリジナルの上昇する2楽音「mi・fa[#]」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

2.2

A(5~8 小節目)

		④	⑤
う かん では きえて ゆく		ありふれた	ことばだ けー
		④	⑤
匆 匆的 一刹	空 虛 的 感 覺	只 想 找 一 個 去	安 撫 我 心
□ □ □ □ □	□ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □
5 5 5 5 3	5 5 5 5 3	5 5 5 5 3 3	5 5 3 5

Aメロの④・⑤も、楽音の高さを変えてある。

④「去 hōu³ □」(音節末調値3)は、直前の「個 go³ □」(同3)の「so」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「so」のまま変える必要がなかったが、直後の「安 on¹ □」(同5)の「si」という、より高い楽音に向かうため、オリジナルの「so」をカバーでは「la」に上げてある、と考えられる。

⑤「心 sam¹ □」(音節末調値5)は、直前の「我 ngo⁵ □」(同3)の「so」より高く、且つ、2音前の「撫 fu² □」(同5)の「la」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの上昇する2楽音「so・la」をカバーでは1楽音「la」に変えてある。

2.3

A(13~16 小節目)

		⑥	⑦	⑧ ~ ⑩
たぶん もうすぐ		あめも やんで	ふーたり	たそ がれ
		⑥	⑦	⑧ ⑨ ⑩
在 腦 內 是 一 疑 問	但 我 又 未 一 能 問	可 不 可	戀 一 生	
□ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □	
2 3 2 2 1 2	2 3 2 2 1 2	5 5 5	5 5 5	

Aメロの⑥・⑦・⑧~⑩も、楽音の高さを変えてある。

⑥「是 si⁶ □」(音節末調値2)の後半は、直後の「疑 yi⁴ □」(同1)の「so」より高くし、2音後の「問 man⁶ □」(同2)の「la」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「la」のまま変える必要がなかったが、「第6声□22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「疑」の「so」

という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの同一楽音「la・la」をカバーでは下降する2楽音「la・so」に変えてある、と考えられる。

⑦「未 mei⁶ □」(音節末調値2)の後半は、⑥「是」と同様、直後の「能 nang⁴ □」(同1)の「so」より高くし、2音後の「問 man⁶ □」(同2)の「la」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「la」のまま変える必要がなかったが、「第6声□22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「能」の「so」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「la」をカバーでは下降する2楽音「la・so」に変えてある、と考えられる。

⑧「可 ho² □」(音節末調値5)・⑨「不 bat¹ □」(同5)・⑩「可 ho² □」(同5)は、後述2.8A'メロ15小節目⑳「哪 na⁵ □」(同3)・㉑「一 yat¹ □」(同5)・㉒「天 tin¹ □」(同5)の3楽音を転用して、オリジナルの4楽音「si・do・si・si」をカバーでは3楽音「la・do・si」に変えてある、と考えられる。

2.4

B

ぼくーらは いつまでも みしらぬふたりの まま

就如操縦 内 又 令人意外 誰是最 愛 在每 秒 更改

□□□□ □ □ □□□□ □□□□ □□□ □ □ □

2 1 5 3 2 2 2 1 3 2 1 2 3 3 2 3 3 5 5

Bメロの⑪・⑫も、楽音の高さを変えてある。

⑪「愛 oi³ □」(音節末調値3)は、直前の「最 zhōu³ □」(同3)の「so」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの下降する2楽音「so・mi」をカバーでは1楽音「so」に変えてある。

⑫「在 zhoi⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「愛 oi³ □」(同3)の「so」より低くなるように、オリジナルの「so」をカバーでは「fa[#]」に下げている。

2.7

A'(9~12 小節目)

あしたになれば	きみを きーつと	いまよりもつと	ー すき にーなる
彷彿只懂得專注	愛共情 兩 個字	寂寞就是一成長	必經過一 的 一風雨
□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □
5 5 5 5 5 5 3	3 2 1 3 3 2	2 2 2 2 1 5	5 5 3 5 5 3

A'メロの⑱・⑲～⑳も、楽音の高さを変えてある。

⑱「兩 lǒng⁵ □」(音節末調値3)は、直前の「情 ching⁴ □」(同1)の「mi」より高くなるように、オリジナルの2楽音「mi・so」をカバーでは1楽音「so」に変えてある。

⑲「成 sing⁴ □」(音節末調値1)・⑳「長 zhǒng² □」(同5)は、音節末調値「1・5」に合うように、「成」を、直前の4音「寂 zhik⁶ □」(同2)・「寞 mok⁶ □」(同2)・「就 zhou⁶ □」(同2)・「是 si⁶ □」(同2)の前半の「fa[#]」より低くなるように「mi」に下げ、オリジナルの2楽音「la・mi」をカバーでは2楽音「mi・la」に変えてある。

2.8

A'(13~16 小節目)

そのすべてが	ぼくの なかでと	きを	こえてー ゆく
我 心底的 困擾	你心底 的 痛苦	哪 一天	才 可 終 止
□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □
3 5 5 5 3 3	3 5 5 5 3 5	3 5 5	1 5 5 5

A'メロの㉑・㉒・㉓～㉕も、楽音の高さを変えてある。

㉑「的 dik¹ □」(音節末調値5)は、直後の「痛 tung³ □」(同3)の「so」より高く、且つ、2音後の「苦 fu² □」(同5)の「la」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの下降する2楽音「la・so」をカバーでは1楽音「la」に変えてある。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)

㉔「痛 tung³ ㄉ」(音節末調値3) は、直後の「苦 fu² ㄉ」(同5) の「la」より低くなるように、オリジナルの「la」をカバーでは「so」に下げている。

㉓「哪 na⁵ ㄉ」(音節末調値3)・㉔「一 yat¹ ㄉ」(同5)・㉕「天 tin¹ ㄉ」(同5) は、音節末調値「3・5・5」に合うように、オリジナルの2楽音「do・si」をカバーでは3楽音「la・do・si」に変えている。

2.9

C

The image shows a musical score for the song 'Fall in Love' in C major. It consists of four systems of music. The first system shows the original melody and the cover melody for the lyrics 'とば とめて かたを よせて ぼく'. The second system shows the original melody and the cover melody for the lyrics 'は わすれない - このひを き'. The third system shows the original melody and the cover melody for the lyrics '的 心 你 的 心 仍 去 愛 到 現 在 愛'. The fourth system shows the original melody and the cover melody for the lyrics '戀 中 怎 去 避 開 每 個 傷 害'. Each system includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The cover melody is shown in a different color (red) and includes a circled measure number 26. Below the lyrics, there are tone diagrams consisting of squares and numbers representing pitch contours.

Cメロの㉕も、楽音の高さを変えている。

㉕「愛 oi³ ㄉ」(音節末調値3) は、直後の2音「戀 lün² ㄉ」(同5)・「中 chung¹ ㄉ」(同5) の「mi」より低くなるように、オリジナルの「mi」をカバーでは「re」に下げている。

3. 張國榮&陳潔靈 1995「誰令你心痴」(小林明子 1985「恋におちて - Fall in love -」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・C'に分ける。

3.3

B'(3~4 小節目)

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	
2	2	3	53	1	3	3	5	5	5	3	5	5

B'メロの③も、楽音の高さを変えてある。

③「心 sam¹」は、高降調の方の調値「□53」に合うように、オリジナルの1楽音「mi」をカバーでは下降する2楽音「mi・re」に変えてある。

3.4

B'(5~6 小節目)

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
2	3	5	5	1	3	3	53	5	5

B'メロの④・⑤も、楽音の高さを変えてある。

④「戀 lün²□」(音節末調値5)は、直後の「情 ching⁴□」(同1)の「mi」より高く、且つ、直前の「的 dik¹□」(同5)の「la」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの下降する2楽音「la・mi」をカバーでは1楽音「la」に変えてある。



⑤「心 sam¹」は、高降調の方の調値「□53」に合うように、オリジナルの同一の楽音「fa[#]・fa[#]」をカバーでは下降する2楽音「fa[#]・fa」に変えてある。

4. 孫耀威 1995 「留住夏季的風」(酒井法子 1995 「碧いうさぎ」)

メロディーと歌詞のパターン別に, 楽曲をA・B・C・C'に分ける。

4.1

A(1~4 小節目)


	
あとどれくら い せ つな くなれば	
	
紅葉帶著秋意 的 風 落 了 一 街 破 的 夢	
□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □
1 2 3 2 5 3 5 5	2 3 5 5 3 5 2

Aメロの①は, 楽音の高さを変えてある。

①「街 gāi¹ □」(音節末調値5)は, 直後の「破 pō³ □」(同3)の「fa[#]」より高く, 且つ, 直前の「一 yat¹ □」(同5)の「so[#]」と同じ高さに揃えるように, オリジナルの「fa[#]」をカバーでは「so[#]」に上げてある。

4.2

A(5~8 小節目)

	
あなたのこ え ー が き こ える か し ー ら	
	
沉默遠望晴 朗 天 空 誰 在 你 心 中 跳 動	
□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □
1 2 3 2 1 3 5 5	1 2 3 5 5 3 2

Aメロの②も, 楽音の高さを変えてある。

②「跳 tiu³ □」(音節末調値3)は, 直後の「動 dung⁶ □」(同2)の「so[#]」より高くなるように, オリジナルの2楽音「la[#]・so[#]」をカバーでは1楽音「la[#]」に変えてある。

①「既 *gei*³ 日」(音節末調値3)は、直後の「不 *bat*¹ □」(同5)の「*la*^b」より低くなるように、オリジナルの「*la*^b」をカバーでは「*fa*」に下げている。

②「想 *söng*² □」(音節末調値5)は、直後の「要 *yiü*³ 日」(同3)の「*mi*^b」より高くなるように、オリジナルの下降する2楽音「*so*・*mi*^b」をカバーでは1楽音「*so*」に変えている。

③「如 *yiü*⁴ □」(音節末調値1)は、直後の「游 *yau*⁴ □」(同1)の「*la*^b」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「*la*^b」のまま変える必要がなかったが、ほぼ同一のメロディーが現われる、後述B'メロ5小節目において、③'「間 *hän*⁴ □」(同1)が元々「*fa*」であるオリジナルの楽音を変えていないのを転用して、オリジナルの「*la*^b」をカバーでは「*fa*」に下げている、と考えられる。

B'(2~5小節目)

①'										②'										③'									
びらと よこむい て										ほん ねーはウーラハラ										でも									
一起懶 理會晴或										雨 戲耍 中一鬥趣 味構思										間 情									
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □										□ □ □ □ □ □ □ □ □ □										□ □									
5 5 3 3 2 1 2										3										3 5 53 3 3 2 3 5 1 1									

ところで、B'メロの①'「戲 *hei*³ 日」(音節末調値3)・③'「間 *hän*⁴ □」(同1)は、それぞれ、Bメロの①・③と同じく「*fa*」だが、B'メロではオリジナルが元々「*fa*」であり、Bメロの①・③のようには、①'・③'の楽音の高さを変えておらず、オリジナルのままである。

また、B'メロの②'「中 *zhung*¹」は、下降する2楽音「*so*・*mi*^b」に対応しており、Bメロの②の後半のようには、②'の後半の楽音の高さを変えておらず、オリジナルのままである。

5.2

B(6~9小節目)

ろにふるーあめにー か さ をくれたーきみとー

泳我只感 太原始 同時 沒有心選 購新衣ー

□□□□ □□□ □□ □□□ □□□ □□□ □□□

2 3 5 5 3 1 5 1 1 2 3 5 5 3 5 5

Bメロの④・⑤・⑥・⑦も、楽音の高さを変えてある。

④「感 gam²□」(音節末調値5)は、直後の「太 tǎi³ㄅ」(同3)の「la^b」より高くなるように、オリジナルの下降する2楽音「do・la^b」をカバーでは1楽音「do」に変えてある。

⑤「太 tǎi³ㄅ」(音節末調値3)は、オリジナルにおける直前の「la^b」をカバーでは「do」(④)に変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した「la^b」を補うために、二次的に、オリジナルの「fa」を、オリジナルにおける直前の「la^b」に変えてある、と考えられる。

⑥「同 tung⁴□」(音節末調値1)は、直後の「時 si⁴□」(同1)の「la^b」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「la^b」のまま変える必要がなかったが、Bメロ5~6小節目において、ほぼ同一のメロディーが現われる「如游泳我只感太原始」における③「如」の「fa」を転用して、オリジナルの「la^b」をカバーでは「fa」に下げている、と考えられる。

⑦「選 sün²□」(音節末調値5)は、直後の「購 gau³ㄅ」(同3)の「la^b」より高くなるように、オリジナルの2楽音「do・la^b」をカバーでは1楽音「do」に変えてある。

5.3

B'(6~9 小節目)

⑧ ⑨	⑩	⑪
そのまーでいい お た がいさーだから ー		
⑧ ⑨	⑩	⑪
逸致不拘 勝或輸 ー 情 投 合意彼此 兩心知 ー		
□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □ □ □	□ □ □ □
2 3 5 5 3 2 5	1 1	2 3 5 5 3 5 5

B'メロの⑧・⑨・⑩・⑪も、楽音の高さを変えてある。

⑧「拘 $k\ddot{u}^1 \square$ 」(音節末調値5)は、直後の「勝 $si\ddot{ng}^3 \square$ 」(同3)の「 la^b 」より高くなるように、オリジナルの下降する2楽音「 $do \cdot la^b$ 」をカバーでは1楽音「 do 」に変えてある。

⑨「勝 $si\ddot{ng}^3 \square$ 」(音節末調値3)は、オリジナルにおける直前の「 la^b 」をカバーでは「 do 」(⑧)に変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した「 la^b 」を補うために、二次的に、オリジナルの「 fa 」を、オリジナルにおける直前の「 la^b 」に変えてある、と考えられる。

⑩「情 $chi\ddot{ng}^4 \square$ 」(音節末調値1)は、直後の「投 $tau^4 \square$ 」(同1)の「 la^b 」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「 la^b 」のまま変える必要がなかったが、B'メロ5~6小節目において、ほぼ同一のメロディーが現われる「閒情逸致不拘勝或輸」における③「閒」の「 fa 」を転用して、オリジナルの「 la^b 」をカバーでは「 fa 」に下げている、と考えられる。

⑪「此 $chi^2 \square$ 」(音節末調値5)は、直後の「兩 $l\ddot{o}ng^5 \square$ 」(同3)の「 la^b 」より高くなるように、オリジナルの下降する2楽音「 $do \cdot la^b$ 」をカバーでは1楽音「 do 」に変えてある。

6. 黎明 1998 「AHHHHH!」(久保田利伸 1998 「AHHHHH!」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・B'に分ける⁵⁾。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)

6.1

B(1~4 小節目)

①	②
①	②
<p>3 3 5 5 2 3 2 3 2 5 5 1 1 2 3 2 5 5 5 5 3</p>	

Bメロの①は、オリジナルには無い楽音を加えてある。

①「浪 long⁶ □」(音節末調値2)は、Bメロ2小節目の6音節「費著美麗一生」(si・so[#]・si・so[#]・do[#]・do[#])より1音節多い7音節の第1音節を、Bメロ1小節目の最後の1音節として加える際、直後の「費 fai³ □」(同3)や3音後の「美 mei⁵ □」(同3)の「si」より低く、且つ、2音後の「著 zhök⁶ □」(同2)や4音後の「麗 lai⁶ □」(同2)の「so[#]」と同じ高さに揃えるように、カバーでは「so[#]」として加えてある。

Bメロの②は、楽音の高さを変えてある。

②「向 hōng³ □」(音節末調値3)は、直前の「方 fong¹ □」(同5)の「so[#]」より低くなるように、オリジナルの2楽音「so[#]・fa[#] (・fa[#])」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

6.2

B(5~8 小節目)

③	④
③	④
<p>3 3 5 5 1 3 1 3 2 5 5 1 2 2 3 5 5 5 5 3 3</p>	

Bメロの③も、オリジナルには無い楽音を加えてある。

③「年 nin⁴ □」(音節末調値1)は、Bメロ6小節目の6音節「年少美麗光陰」(si・so[#]・si・so[#]・

do[#]・do[#])より1音節多い7音節の第1音節を、Bメロ5小節目の最後の1音節として加える際、直後の「少 siu³ ㇿ」(同3)や3音後の「美 mei⁵ ㇿ」(同3)の「si」より低く、且つ、2音後の「時 si⁴ ㇿ」(同1)の「so[#]」と同じ高さに揃えるように、カバーでは「so[#]」として加えてある。

Bメロの④も、楽音の高さを変えてある。

④「退 töü³ ㇿ」(音節末調値3)は、後述6.3B'メロ4小節目⑥「覺 gok³ ㇿ」(同3)前半の「fa[#]」を転用して、オリジナルの「so[#]」をカバーでは「fa[#]」に下げている。

6.3

B'(1~4小節目)

The image shows a musical score for two staves in G major (one sharp). The first staff has lyrics: このみも ぎずもちが う デコボコなであいでもー. The second staff has lyrics: 痛快的 心 又 帶著半份傷 感 沉默鬧 市内中 孤單 感覺 —. Below the lyrics is a rhythm notation: 3 3 5 5 2 3 2 3 2 5 5 1 2 2 3 2 5 5 5 5 3. Circled numbers ⑤ and ⑥⑦ are placed above the notes in the first and second staves respectively.

B'メロの⑤も、オリジナルには無い楽音を加えてある。

⑤「又 yau⁶ ㇿ」(音節末調値2)は、B'メロ2小節目の6音節「帶著半份傷感」(si・so[#]・si・so[#]・do[#]・do[#])より1音節多い7音節の第1音節を、B'メロ1小節目の最後の1音節として加える際、直後の「帶 dāi³ ㇿ」(同3)や3音後の「半 bun³ ㇿ」(同3)の「si」より低く、且つ、2音後の「著 zhök⁶ ㇿ」(同2)や4音後の「份 fan⁶ ㇿ」(同2)の「so[#]」と同じ高さに揃えるように、カバーでは「so[#]」として加えてある。

B'メロの⑥・⑦も、楽音の高さを変えてある。

⑥「覺 gok³ ㇿ」(音節末調値3)の前半は、直前の「感 gam² ㇿ」(同5)の「so[#]」より低くなるように、オリジナルの下降する2楽音「so[#]・fa[#]」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

⑦「覺 gok³ ㇿ」(音節末調値3)の後半は、オリジナルの「fa[#]」のまま変える必要がなかったが、「第3声ㇿ33」という平らな調子であるにも関わらず、直後の6.4「放」の「si」という、より高い楽音に向かうため、オリジナルの「fa[#]」をカバーでは「fa[#]」に上げてある、と考えられる。

6.4

B'(5~8 小節目)

B'メロの⑧も、オリジナルには無い楽音を加えてある。

⑧「訴 sou³ 曰」(音節末調値3)は、B'メロ6小節目の6音節「説著各地聲音」(si・so[#]・si・so[#]・re[#]・do[#])より1音節多い7音節の第1音節を、B'メロ5小節目の最後の1音節として加える際、2音後の「著 zhök⁶ 曰」(同2)や4音後の「地 dei⁶ 曰」(同2)の「so[#]」より高く、且つ、直後の「説 süt³ 曰」(同3)や3音後の「各 gok³ 曰」(同3)の「si」と同じ高さに揃えるように、カバーでは「si」として加えてある。

B'メロの⑨・⑩も、楽音の高さを変えてある。

⑨「聲 sing¹ 曰」(音節末調値5)は、直後の「音 yam¹ 曰」(同5)の「do[#]」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「do[#]」のまま変える必要がなかったが、オリジナルの「do[#]」をカバーでは「re[#]」に上げてある。この例は、目下のところ、理由不明である。

⑩「過 gwo³ 曰」(音節末調値3)は、直前の「走 zhau² 曰」(同5)の「so[#]」より低くなるように、オリジナルの下降する2楽音「so[#]・fa[#]」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

7. 葉佩雯 1999 「DEPARTURES」(globe 1996 「DEPARTURES」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・B'・B''・A'・B'''・B''''・B'''''・Cに分ける。

7.1

A'(2~5 小節目)

①												
	よ ま ち あ わ せ も で き な い ま ま あ し た を さ が し て る い つ だ っ											
①												
	方 也 要 天 天 的 去 追			每 秒 鐘 的 接 近 你			愛 意 不 緊 不 邁			向 著 你 推 無 論 在 哪		
	□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □		
	5 3 3 5 5 5 3 5			3 3 5 5 3 2 3			3 3 5 5 5 2			3 2 3 5 1 2 2 3		

A'メロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「要 yiu³ ㊦」(音節末調値3)は、直後の「天 tin¹ □」(同5)の「re^b」より低く、且つ、直前の「也 ya⁵ □」(同3)の「do」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「re^b」をカバーでは「do」に下げている。

7.2

A'(6~9 小節目)

②												
	て お も い で を つ く る と き に は あ な た と ふ た り が ー い い											
②												
	方 我 也 知 不 可 以 永 遠 偏 偏 選 中 是 你 願 你 抽 空 一 起 過 末 世 紀											
	□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □			□ □ □ □ □ □ □ □		
	5 3 3 5 5 5 3			3 3 5 5 3 2			3 2 3 5 3 5 5 3			2 3 5		

A'メロの②も、楽音の高さを変えてある。

②「也 ya⁵ □」(音節末調値3)は、直後の「知 zhi¹ □」(同5)の「re^b」より低く、且つ、直前の「我 ngo⁵ □」(同3)の「do」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「re^b」をカバーでは「do」に下げている。

8. 葉佩雯 1999 「Can you celebrate?」 (安室奈美恵 1997 「CAN YOU CELEBRATE?」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・B'・C・A'・B''・C'・D・B'''に分ける。

C

Cメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「愛 oi³ ㊦」(音節末調値3)は、オリジナルの3小節目の3音 (so^b・fa・mi^b)より1音節多い4音節の第4音節として加える際、直前の「的 dik¹ ㊦」(同5)の「mi^b」より低くなるように、カバーでは「re^b」として加えてある。

9. 梁漢文 2000 「我的命運」 (福山雅治 1999 「Squall」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・A'・B'・C'に分ける。

A'

あ せ を か いた ア

①
イ ス ティ ー と と り す ぎ た ボ ラ ロ イ ド

如 沒 有 遇 見 他 明
□ □ □ □ □ □ □ □
1 2 3 2 3 5 1

①
日 就 陪 我 嗎 如 碰 不 上 他 可 不 可 折 衷
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
2 2 1 3 3 1 3 5 2 5 5 5 5 3 5

A'メロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「日 yat⁶ □」(音節末調値2)は、直後の「就 zhou⁶ □」(同2)の「so[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「fa[#]」をカバーでは「so[#]」に上げてある。

10. 陳慧珊 2001 「我還記得我是誰」 (小柳ゆき 1999 「あなたのキスを数えましょー You were mineー」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・A'・B'・Dに分ける。

10.1

A(1~4小節目)

①

ちら かった ゆかの うえ うづくまり ひごをだいた

①

彷彿 六尺高 還 依稀 跳 著舞 你震撼情度 令 俗人極 憤怒

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□						
5	5	2	3	5	1	5	5	3	2	3	3	3	2	1	2	2	2	1	2	3	2

Aメロの①は、オリジナルには無い楽音を加えてある。

①「還 wān⁴ □」(音節末調値1)は、Aメロ2小節目の5音節「依稀跳著舞」(mi・mi・re・do[#]・re)より1音節多い6音節の第1音節を、Aメロ1小節目の最後の1音節として加える際、直後の「依 yi¹ □」(同5)の「mi」より低くなるように、カバーでは1オクターブ下の「mi」として加えてある。

10.2

A(5~8小節目)

②

まも れない やくそ くが カレン ダー よ ごしてる

②

七 點 未算 早 留下一滴 鬚 便 敏捷地 提步 像 烈士 上路

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
5	5	2	3	5	1	2	5	2	5	2	3	2	2	1	2	2	2	2	2	3	2	2

Aメロの②も、オリジナルには無い楽音を加えてある。

②「便 bin⁶ □」(音節末調値2)は、Aメロ7小節目の最初の5音節「敏捷地提歩」(re・re・do[#]・si・do[#])より1音節多い6音節の第1音節を、Aメロ6小節目の最後の1音節として加える際、直後の「敏 man⁵ □」(同3)の「re」より低くなるように、カバーでは「do[#]」として加えてある。

10.3

A'

A'メロの③も、オリジナルには無い楽音を加えてある。

③「尚 söng⁶ □」(音節末調値2)は、A'メロ7小節目の最初の5音節「有國字形臉」(re・re・do[#]・si・do[#])より1音節多い6音節の第1音節を、A'メロ6小節目の最後の1音節として加える際、直後の「有 yau⁵ □」(同3)の「re」より低くなるように、カバーでは「do[#]」として加えてある。

11. 結語

11.1

今回調査した1993年～2001年のJ-POP広東語カバー曲10曲は、全てオリジナル曲の楽音の高さを変えてある、または、オリジナル曲には無い楽音を加えてある。

前回帰納した、カバー曲で楽音の高さを変えてある場合のタイプ分類は、今回得られた例を加え、以下のように修正する。

尚、各曲の略称は以下の通り。

1	唯獨你是不可取替	1「唯」	2	廿世紀的戀人們	2「廿」
3	誰令你心痴	3「誰」	4	留住夏季的風	4「住」
5	悠長假期	5「悠」	6	AHHHHH!	6「A」
7	DEPARTURES	7「D」	8	Can you celebrate?	8「C」
9	我的命運	9「命」	10	我還記得我是誰	10「還」

1. 当該音節の声調と関係がある。【計49音節】

1.1 オリジナルには無い楽音を加える。【8音節】(6「A」①・③・⑤・⑧, 8「C」①, 10「還」

①・②・③)

1.2 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。【計41音節】

1.2.1 その1音節だけ、高さを変える。【10音節】(2「廿」②・⑫・⑳・㉔, 3「誰」①, 4「住」①, 5「悠」①, 7「D」①・②, 9「命」①)

1.2.2 上昇／下降する2楽音を1楽音に変える。【17音節】(2「廿」①・③・⑤・⑪・⑭・⑱・㉒, 3「誰」④, 4「住」②, 5「悠」②・④・⑦・⑧・⑪, 6「A」②・⑥・⑩)

1.2.3 「第1声(陰平)」の高降調の方の調値「□53」に合うように、下降する2楽音に変える。【3音節】(3「誰」②・③・⑤)

1.2.4 前後数音をまとめて、高さを変える。【5音節】(2「廿」⑮～⑰・⑲～㉑)

1.2.5 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。【計6音節】

1.2.5.1 同じ曲の別の部分を転用する。【3音節】(2「廿」⑧～⑩)

1.2.5.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。【3音節】(2「廿」㉓～㉕)

1.3 音節末調値が同一でも、更に厳密に、同じ声調の音節と同じ高さに揃える。【0音節】

2. 当該音節の声調と関係がない。【計14音節】

2.1 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の音に変えてある、と考えられる。【2音節】(5「悠」⑤・⑨)

2.2 「第1声(上陰入) □ 5」・「第3声(陰去) ㊦ 33」・「第6声(陽去) ㊦ 22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナルの同一の高さの楽音を、カバーでは上昇／下降する2楽音に変えてある、と考えられる。【計6音節】

2.2.1 1音節の後半を変え、1楽音を上昇／下降する2楽音にする。【4音節】(1「唯」①, 2「廿」⑥・⑦, 6「A」⑦)

2.2.2 第2音節の1楽音の高さを変える。【2音節】(2「廿」④・⑬)

2.3 同じ曲の別の部分を転用する。【4音節】(5「悠」③・⑥・⑩, 6「A」④)

2.4 目下のところ、理由不明。【2音節】(4「住」③, 6「A」⑨)

各曲に現われるタイプ別の音節数を表にまとめると、以下の如くである。

		1 唯	2 廿	3 誰	4 住	5 悠	6 A	7 D	8 C	9 命	10 還	計
1. 声調と 関係あり	1.1						4		1		3	8
	1.2.1		4	1	1	1		2		1		10
	1.2.2		7	1	1	5	3					17
	1.2.3			3								3
	1.2.4		5									5
	1.2.5.1		3									3
	1.2.5.2		3									3
	1.3											
小計	0	22	5	2	6	7	2	1	1	1	3	49
2. 声調と 関係なし	2.1					2						2
	2.2.1	1	2				1					4
	2.2.2		2									2
	2.3					3	1					4
	2.4				1		1					2
	小計	1	4	0	1	5	3	0	0	0	0	0
合計	1	26	5	3	11	10	2	1	1	1	3	63

11.2

10曲中63音節がオリジナル曲の楽音の高さを変えてある、または、オリジナル曲には無い楽音を加えてある。変えてある理由は、「1.」(声調と関係あり)が49音節、「2.」(声調と関係なし)が14音節であった。

No.1以外は、「1.」の方が「2.」より多い。

No.3・7・8・9・10の5曲は、「1.」のみ有し、「2.」はない。

No.2の「1.」は22音節あり、1曲で、10曲49音節の半数近くを占め、際立って多い。

No.1・7・8・9・10以外は複数のタイプ、とりわけNo.2は7種類のタイプを有している。

「1.」で最も多かったタイプは、「1.2 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。」のうち「1.2.2 上昇/下降する2楽音を1楽音に変える。」の17音節で、次いで「1.2.1 その1音節だけ、高さを変える。」の10音節、「1.1 オリジナルには無い楽音を加える。」の8音節と続く。

「2.」で最も多かったタイプは、「2.2 平らな調子であるにも関わらず、直後の、より高い/低い楽音に向かうため、オリジナルの同一の高さの楽音を、カバーでは上昇/下降する2楽音に変えてある、と考えられる。」のうち、「2.2.1 1音節の後半を変え、1楽音を上昇/下降する2楽音

にする。」および「2.3 同じ曲の別の部分を転用する。」の4音節であった。

「1.2.3『第1声（陰平）』の高降調の方の調値『□53』に合うように、下降する2楽音に変える。」は、No.3にしか現われず、特徴的である。現在までの20曲をみる限り、オリジナルにおいて元々下降している2楽音に、カバーで「第1声（陰平）」の字を当てている例はしばしばみられたが、オリジナルの1楽音を、カバーにおいて下降する2楽音にわざわざ変えるに至っているのは珍しい。陰平の字を高降調「□53」に読むのは、中高年層にみられる傾向であるようなので⁶⁾、No.3の歌手（張國榮・陳潔靈）の年齢（それぞれ1956年・55年生まれ）が比較的高い（前回の10曲も含め、他の19曲の歌手は60年代から80年代生まれ）点は、少なくともその理由の一つでは、と考えられる。

11.3

前稿では、「変え方の大胆さの違いについて、発表年に着目すると、調査した曲が多くないので断言はできないが、今回調査した限りでは、おおよそ、カバーされた年が新しいほど、大胆な変更で踏み切る傾向にあるようである。」と述べたが、今回の例を加えると、そうは言えない。

11.4

前稿では、「作詞者や編曲者によるのかもしれない。」と述べたが、前回No. 3「再會」（「オリビアを聴きながら」）・No. 4「給我親愛的」（「もう恋なんてしない」）と同一編曲者（杜自持）による今回No. 3「誰令你心痴」（「恋におちて - Fall in love -」）は、前回の2曲同様、比較のおとなしい変え方である一方、前回No. 9「一生中一個你」（「桜坂」）と同一編曲者（Barry Chung）による今回No. 2「廿世紀的戀人們」（「ラブ・ストーリーは突然に」）は、前回同様、比較的大胆な変え方であるので、現在までの20曲をみる限り、編曲者によるのでは、と考えられる。

注

- 1) 北京大学中文系2003, 千島1991参照。調値は五度法（最高を5, 最低を1とする5段階）で示す。□の中は調値のイメージを表わす。尚、本文中で発音を示すローマ字は千島式を用いる。
- 2) 「陰平」は高平でも高降でも可。
- 3) 樋口2010で調査対象とした10曲は、以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1985	搖擺口紅	林憶蓮	1984	Rock'n Rouge	松田聖子
2	1985	愛情I Don't Know	林憶蓮	1985	天使のウィンク	松田聖子
3	1989	再會	關淑怡	1978	オリビアを聴きながら	杏里
4	1989	給我親愛的	張學友	1979	いとしのエリー	サザンオールスターズ
5	1990	每天愛你多一些	張學友	1990	真夏の果実	サザンオールスターズ

6	1992	我的親愛	黎 明	1992	もう恋なんてしない	槇原敬之
7	1994	陽光路上	黎瑞恩	1993	大切なあなた	松田聖子
8	2000	其實我很擔心	蘇永康	2000	TSUNAMI	サザンオールスターズ
9	2000	一生中一個你	鄭伊健	2000	桜坂	福山雅治
10	2000	留座	陳慧琳	2000	be alive	小柳ゆき

- 4) 「戀」は、字音は「lün⁶ㄩㄣˊ」であるが、口語音では高昇調に変調している（北京大学中文系2003による）。
- 5) Aメロ／Bメロ、2種類のメロディーのうち、オリジナルとカバーとで冒頭のメロディーが逆なので、便宜上、カバー冒頭のメロディーをAメロ、オリジナル冒頭のメロディーをBメロ、と呼ぶことにする。
- 6) 白1998による。

参照文献（参照文献は発行年順に並べた。）

- 石桁真礼生・丸田昭三・金光威和雄・末吉保雄・飯田隆・飯沼信義1965『楽典 理論と実習』, 音楽之友社。
- Marjorie K. M. Chan 1987 “Tone and Melody in Cantonese”, Berkeley Linguistic Society, Proceeding of the 13th Annual Meeting, 1987, pp. 26-37, U.S.A..
- 千島英一1991『標準広東語同音字表』, 東方書店。
- 白宛如1998《廣州方言詞典》, 江蘇教育出版社。
- スティーブン・マシューズ&ヴァージニア・イップ2000『広東語文法』, 千島英一&片岡新訳, 東方書店。(Stephen Matthews and Virginia Yip 1994 “Cantonese: A Comprehensive Grammar”の日本語訳。)
- 北京大学中文系2003《汉语方音字汇》(第二版重排本), 语文出版社。
- 千島英一2005『東方広東語辞典』, 東方書店。
- Ho, Wing See Vincie 2006 “The tone-melody interface of popular songs written in tone languages”, 9th International Conference on Music Perception and Cognition, 2006, pp. 1414-1422, Italy.
- 飯田真紀2009「広東語の歌の話」, 『TONGXUE』第38号, pp. 16-19.
- 劉扳盛2010《廣州話普通話詞典》, 商務印書館。
- 樋口勇夫2010「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響」, 『名古屋学院大学論集—言語・文化篇—』22-1, pp. 17-40.

音源および歌詞の資料

カバー曲

No	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	唯獨你是不可取替	許志安	梁芷珊	Dave Packer	1993	Capital Artists	『驚喜交集17首』(1996)
2	廿世紀的戀人們	鄭伊健	張美賢	Barry Chung	1994	BMG	『伊健・13+』(1998)
3	誰令你心痴	張國榮 陳潔靈	鄭國江	杜自持	1995	Capital Artists	『哥哥的前半生』(1996)
4	留住夏季的風	孫耀威	潘偉源	辛偉力	1995	Golden Point Records	『happenings』(1995)
5	悠長假期	譚耀文	李 敏	Billy Chan	1998	Color Way Records	『不能言喻的』(1998)
6	AHHHHH!	黎 明	丁偉斌 丁偉鳴	雷頌德	1998	Sony Music Entertainment (Japan)	『If I Can See You Again』(1999)
7	DEPARTURES	葉佩雯	周禮茂	Kazuhiko Mizoguchi	1999	Rojam Entertainment	『RPG』(1999)
8	Can you celebrate?	葉佩雯	李 敏	Kazuhiko Mizoguchi	1999	Rojam Entertainment	『RPG』(1999)
9	我的命運	梁漢文	黃偉文	CY	2000	Capital Artists	『家長指引』(2000)
10	我還記得我是誰	陳慧珊	林 夕	林潤明	2001	Cinepoly Records	『自在』(2001)

オリジナル曲

No	曲名	歌手	作詞	作曲	年	レーベル
1	世界中の誰よりきっと	中山美穂 & WANDS	上杉 昇 中山美穂	織田哲郎	1992	キングレコード
2	ラブ・ストーリーは突然に	小田和正	小田和正	小田和正	1991	ファンハウス
3	恋におちて - Fall in love -	小林明子	湯川れい子	小林明子	1985	ファンハウス
4	碧いうさぎ	酒井法子	牧穂エミ	織田哲郎	1995	ビクターエンタテインメント
5	LA・LA・LA LOVE SONG	久保田利伸 with ナオミキャンベル	久保田利伸	久保田利伸	1996	ソニーレコード
6	AHHHHH!	久保田利伸	久保田利伸	久保田利伸	1998	ソニー・ミュージックレコーズ
7	DEPARTURES	globe	小室哲哉	小室哲哉	1996	avex globe
8	CAN YOU CELEBRATE?	安室奈美恵	小室哲哉	小室哲哉	1997	avex trax
9	Squall	福山雅治	福山雅治	福山雅治	1999	BMG JAPAN
10	あなたのキスを数えましょう - You were mine -	小柳ゆき	高柳 恋	中崎英也	1999	ワーナーミュージック・ジャパン

付記

本稿執筆にあたり、前稿に引き続き、楽譜についてご助言を賜った、本学職員でオルガニストの有田知子氏に、感謝申し上げたい。(但し、楽譜に間違いがある場合は、全て筆者の責任に帰する。)